

Ludwig Lazarus Zamenhof,  
Ho, mia kor'

Ludwig Lazarus Zamenhof,  
О сердце

*tradukita de Замятин*

Ho, mia kor', ne batu mal-  
trankvile,  
El mia brusto nun ne saltu for!  
Jam teni min ne povas mi fa-  
cile,  
Ho, mia kor'!

О сердце, не стучи ты так  
тревожно!  
Ты из груди не рвись теперь  
долой!  
Уж мне сдержать себя едва  
возможно,  
О, сердце, стой!

Ho, mia kor'! Post longa labo-  
rado  
Ĉu mi ne venkos en decida  
hor'?  
Sufiĉe! Trankviliĝu de l' bata-  
do,  
Ho, mia kor'!

О, сердце, стой! В такое ли  
мгновенье,  
затратив труд, я проиграю бой?  
Довольно же! Уйми своё биенье!  
О, сердце, стой!

...

...

Ludwig Lazarus Zamenhof,  
O Herze mein

*tradukita de Manfredo Ratislavo*

O Herze mein, ich höre dich fast schlagen!  
Es sprengt mir meine Brust! Könnt' es denn  
sein,2)  
Daß du am Ende mir willst gar verzagen,  
O Herze mein?

O Herze mein, ich will es endlich wagen!  
Soll alle Müh' umsonst gewesen sein?  
Sei ruhig nun und laß das laute Schlagen,  
O Herze mein!

...

Ludwig Lazarus Zamenhof,  
O сердце

*tradukita de Бони́фати́й Тornado*

О сердце, ты не бейся так  
тревожно,  
не рвись нетерпеливо из груди!  
Ужели, долгий путь пройдя,  
возможно  
мне в трудный час не победить?

Или, быть может, путь избрал я  
ложный,  
иль могут силы вдруг мне  
изменить?  
Довольно, перестань так сильно  
биться!  
О, моё сердце!

...

Verkinto de tiu ĉi Esperanta poemo estas LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14).

Arg-129-252 (2004-01-07 08:23:57)

Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de Замятин en 1905.

Arg-129-896 (2008-04-28 09:53:14)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.

Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14) en la Germanan de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, \*1938-11-04) en 1998-08-14.

lZ-B2a / Arg-129-254 (2004-01-07 08:31:53)

Germanigita je la 14.08.1998 de Manfredo Ratislavo laŭ la origina internacilingva teksto de Ludoviko Lazaro Zamenhofo. Frei ins Deutsche übersetzt von Manfred Retzlaff am 14.08.98 nach dem Originaltext von Ludwig Lazarus Samenhof.

Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de БОНИФАТИЙ ТОРНАДО (Борис Владимирович Токарев, \*1927-10-14 – †1994-11-17).

Arg-129-901 (2010-03-06 17:51:21)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>. Vidu ankaŭ la retejon: <http://esperanto.net/literaturo/roman/tokarev.html>. “Bonifatiĵ Vasiljeviĉ Tornado” (cirile: Бонифатий Василевич Торнадо) estis la pseŭdonimo de la tradukinto de tiu Zamenhova poemo, lia vera nomo estis: Борис Владимирович Токарев (latinskribe: Boris Vladimiroviĉ Tokarev). Pri via verko kaj vivo vidu ankaŭ la retejojn <http://pri-historio.boom.ru/tokarev.htm> kaj [http://eo.wikipedia.org/wiki/Boris\\_Tokarev](http://eo.wikipedia.org/wiki/Boris_Tokarev).